



งานประเพณีแข่งเรือจังหวัดน่าน Boat Racing in Nan

เทศกาล/ งานประเพณี/ ดนตรีพื้นบ้าน Festivals, Traditions and Local music

ทกเม็งไหว้พระธาตุแช่แห้ง ในวันเพ็ญเดือนหกเหนือ (ตรงกับวันเพ็ญเดือน ๔ ภาคกลาง ประมาณปลายเดือนก.พ.-มี.ค.) มีการจุดบั้งไฟถวายเป็นพุทธบูชา

Hok Peng Wai Phra That Chae Haeng The festival is on the full moon day around the end of February to early March. Locally-made rockets are lit as a rite to pay respect to the Lord Buddha.

ประเพณีสรงน้ำพระเจ้าทองทิพย์ พระเจ้าทองทิพย์ประดิษฐานอยู่ในวิหารวัดสวนตาล เป็นพระพุทธรูปสำริด ปางมารวิชัย ที่ชาวน่านเคารพนับถือ ในช่วงเทศกาลสงกรานต์ ๑๒-๑๕ เมษายนของทุกปี จะมีการจัดงานสมโภชและสรงน้ำพระเจ้าทองทิพย์ โดยอัญเชิญรูปองค์จำลององค์พระแห่แหน่นทั่วเมืองให้ประชาชนได้สรงน้ำสักการะเพื่อความ เป็นสิริมงคลแก่ตนเองในวันขึ้นปีใหม่ ภายใต้วัดจัดให้มีพิธีสะเดาะเคราะห์ สืบชะตาเมือง และประกวดขบวนแห่นางสงกรานต์ มีมหรสพตลอดงาน

Song Nam Phrachao Thongthip Ceremony

Phrachao Thongthip is a bronze Buddha statue in “Mara Vichaya posture” (Buddha conquered the demon) which is respected by Nan’s people. The statue is enshrined in Suan Tan Temple in which people will celebrate every year during April 12-15 (Songkran Festival), by inviting the copied of the Buddha image onto the procession





cart and pour water onto the image wishing luck for the coming year. In the temple, there will be exorcise ceremony, city's fortune prolongation ceremony, Miss Songkran contest, and many traditional entertainments.

นมัสการพระธาตุเขาน้อย ในวันเพ็ญเดือน ๘ เหนือ (ตรงกับวันเพ็ญเดือน ๖ ภาคกลาง ประมาณเดือนพ.ค.) มีงานนมัสการพระธาตุเขาน้อยและมีการจุดบั้งไฟถวายเป็นพุทธบูชา

Namaskarn Phra That Khao Noi This festival is organized on the full moon day around May. Locally made rockets are lit as a rite to pay respect to the Lord Buddha.

งานตานก๋วยสลาก

ทานสลากหรือก๋วยสลากเป็นประเพณีเก่าแก่ ที่มีมาตั้งแต่ครั้งพุทธกาล สำหรับชาวเหนือถือว่าเป็นประเพณีทำบุญที่ยิ่งใหญ่และสำคัญ เป็นเอกลักษณ์ของท้องถิ่น พระภิกษุจะรับนิมนต์เพื่อมารับการถวายทานโดยการจับสลาก



Tan Kuay Salak

This age-old festival dates back to the Buddha's life time. The Northerners deem this festival as their most significant and unique celebration. The monks are invited to take a ballot, according to which they receive offerings .

งานประเพณีแข่งเรือจังหวัดน่าน ประเพณีแข่งเรือเป็นประเพณีที่สืบทอดกันมานาน แต่เดิมนิยมจัดในงานประเพณีตานก๋วยสลาก ใน พ.ศ.๒๔๗๙ ได้จัดให้มีการแข่งเรือในงานทอดกฐินสามัคคี สืบทอดมาจนถึงงานทอดกฐินพระราชทานในปัจจุบันราวกลางเดือนตุลาคม หรือต้นเดือนพฤศจิกายนของทุกปี เรือที่เข้าแข่งแต่ละลำตกแต่งสวยงามหัวและท้ายเรือตกแต่งเป็นรูปหัวนาคและหางนาค ประเภทของการแข่งขันมีทั้งเรือใหญ่ เรือกลาง เรือเล็ก และประเภทสวยงาม รวมทั้งการประกวดกองเชียร์

Nan Boat Racing Boat racing is held yearly during the high tide season in early November the opening day of the race corresponds with the yearly Tan Kuay Salak Festival at Chang Kham Temple, which is held before other temples. Boat race is also held during the Tan Kuay Salak Festival in Wiang Sa.

Racing boats in Nan are noted for its elegant upper and rear parts, which resemble the head of Naga, a legendary serpent king and tail respectively. Nan people believe that their ances-





tors, Chao Khum Nun and Chao Khun Fong, were born out of the serperity. The boat shape is thus elaborately caved to pay respect to the serpent king, which is both the spirit of water and Nan's ancestor

งานเทศกาลส้มสีทองและงานกาชาดจังหวัดน่านจัดขึ้นในเดือนธันวาคมของทุกปี บางปีอาจจัดร่วมกับเทศกาลของดีเมืองน่าน ส้มสีทองเป็นผลผลิตทางการเกษตรที่มีชื่อเสียงของจังหวัดน่าน พันธุ์เดียวกับส้มเขียวหวาน แต่ส้มสีทองจะมีเปลือกสีเหลืองทองสวยงาม และรสชาติหวานหอมอร่อยกว่าเป็นเพราะอิทธิพลของดินฟ้าอากาศคือ อุณหภูมิ



ระหว่างกลางวันและกลางคืนต่างกัน ๘ องศา เป็นเหตุให้สาร “คาร์ทีนอยพิคเมนต์” ในเปลือกส้มเปลี่ยนจากสีเขียวเป็นสีทองดังกล่าว

กิจกรรมในงานที่น่าสนใจมีหลายอย่าง ได้แก่ การประกวดขบวนรถส้มสีทอง การออกร้านนิทรรศการ การจำหน่ายสินค้าหัตถกรรมจากอำเภอต่างๆและจากเชียงใหม่-หงสา สปป.ลาว การแสดงพื้นเมืองและ มหรสพต่างๆ อีกมากมาย

Golden Orange and Red Cross Festival

The festival has been arranged every year in the month of December, which in some years, it would be cooperated with Kong Dee Mueang Nan festival. Golden orange is a well-known agricultural product of Nan. It is the same strain as tangerine orange but has more aroma and sweet flavor with alluring gold color. Activities in the festival are various such as golden-orange parade decoration contest, trade fair, handicrafts selling from many ampurs, and Chiang Hon-Hongsa city, Laos, traditional shows and entertainments.

เทศกาลโลกของกว่าง

กว่างเป็นแมลงปีกแข็งชนิดหนึ่งจำพวกด้วง คนเหนือแถบล้านนานิยมจับมาประลองกัน เป็นกีฬาพื้นบ้านมาช้านาน จนเกิดเป็นประเพณีชนกว่างขึ้น ซึ่งจะแบ่งเป็นประเภท ๒ เขา, ๓ เขา และ ๕ เขา โดยทุกปีจะมีฤดูกาลเล่นในช่วง



เดือน ส.ค.- ต.ค. เพราะเป็นช่วงที่กว่างตัวผู้โตเต็มวัย ภายในงานจัดแสดงหุ่นกว่าง การประกวดกว่างสวยงาม และการประลองกว่าง

Kwang (Hercules Beetle Fighting) The scarab beetle *Xylotrupes Gideon* (L) is known as “Kwang” in local vernacular. There are other species of scarabs which are also trained and used in fighting. Beetles with 2, 3 and 5 horns are subject to culture and training. Beetle fighting tradition started with the

Lanna people in the north, hundreds of years ago when they observed male beetles fighting each other for supremacy during the mating and breeding season (August-October).



ดนตรีพื้นบ้าน “สะล้อ ซอซึง” พ่อครูไชยลังกา เครือเสน ศิลปินแห่งชาติสาขาศิลปะการแสดง (ดนตรีพื้นบ้าน) คือผู้เชี่ยวชาญซึง และสะล้อ ทั้งยังสามารถแต่งคำร้อง และทำนองเพลงซอ

บันฝ้าย ศิลปินแห่งชาติอีกท่านหนึ่งคือ พ่อครูคำผายนุปีง ผู้ขับ “ซอล่องน่าน” ที่เล่าถึงตำนานการสร้างบ้านแปงเมืองน่าน ตามเรื่องเล่าขานกันมาช้านานว่า ครั้งเมื่อพระยาการเมืองอพยพย้ายเมืองจากรนครอำเภอบัว มาสร้างเมืองใหม่ที่ภูเพียงแช่แห้งแห่งนั้น ขบวนเสด็จแห่แหนใหญ่โตมาตามลำน้ำน่าน ผู้ติดตาม คือ ปู่คำมาและย่าคำปี ขับร้องโต้ตอบด้วยปฏิภาณกวี คลอปิ่นและสะล้อ เพื่อไม่ให้การเดินทางน่าเบื่อ

Local Music Salor, Sor, Sueng Pho Khru Chailanka Kruesane, a national artist on performing arts, is expert on pin (or Sueng) and Salor (Sor.) He can make musical instrument and compose songs and rhythm. Another local artist, Pho Khru Khampai Nuping, sings the acclaimed song titled Sor Long Nan, which recounts the history of Nan. A legend tells that, when Phraya Karn Mueang moved along the Nan river from Wora Nakorn in Pua to settle down at Phu Phiang Chae Haeng, Pu Khamma and Ya Khampi entertained the people with their impromptu song accompanied with Pin and Salor music.

